Coordinatie

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e Juni 1951 door de Minister van Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het toestaan van leningen aan de gerechtigden van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden, van het Nationaal Werk voor wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de oorlogsslachtoffers en van het Nationaal Werk voor oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen", heeft ter zitting van 21 Juni 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Reconstruction, le 16 juin 1951, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif aux opérations de prêts à faire aux bénéficiaires de l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre, de l'Oeuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre et de l'Oeuvre nationale des anciens combattants, déportés et prisonniers politiques", a donné en sa séance du 21 juin 1951 l'avis suivant :

Luidens artikel 12 van het ontwerp van wet betreffende het toestaan van leningen aan de beneficianten van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden, van het Nationaal Werk van de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de oorlogsslachtoffers en van het Nationaal Werk voor oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen, aangenomen door de Senaat de 14e Maart 1951 en door de Kamer der Volksvertegenwoordigers de 24e Mei 1951 (Document nr 371), "treedt deze wet in werking op door de Koning te bepalen datum".

Artikel 1 van het ontwerp van koninklijk besluit, dat aan de Raad van State voor advies is voorgelegd, strekt om die datum vast te stellen op de dag "waarop dit besluit in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

Naar blijkt uit het schrijven van de Minister van Wederopbouw, is de Regering voornemens de wet en het koninklijk uitvoeringsbesluit tegelijk in het Staatsblad te doen bekendmaken, zodanig dat de datum van inwerkingtreding van de wet met die van het koninklijk uitvoeringsbesluit samenvalt.

In inleiding en artikel 1 wordt die wet, tot uitvoering waarvan het ontwerp strekt, vermeld als : de wet van 24 Mei 1951, gevolgd van de titel op die datum. 24 Mei 1951, heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet goedgekeurd. Hij zou in voorkomend geval door de datum van afkondiging der wet moeten vervangen worden.

In de artikelen 2 en 3 vervange men, in de Franse tekst "visés" door "prévus".

Aux termes de l'article 12 du projet de loi relatif aux opérations de prêts à faire aux bénéficiaires de l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre, de l'Oeuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre et de l'Oeuvre nationale des anciens combattants, déportés et prisonniers politiques, adopté par le Sénat le 14 mars 1951 et par la Chambre des Représentants le 24 mai 1951 (Document n° 371), "la présnte loi entrera en vigueur à la date fixée par le Roi".

L'article ler du projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de fixer cette date au jour de la publication au Moniteur belge "du présent arrêté".

Il entre dans les intentions du Gouvernement, telles qu'elles ont été exprimées dans la lettre du Ministre de la Reconstruction, de faire publier simultanément au Moniteur belge la loi et l'arrêté royal d'exécution, afin de faire coïncider la date de la mise en vigueur de la loi avec celle de l'arrêté royal d'exécution.

Le préambule et l'article ler du projet désignent la loi dont l'exécution est assurée, par la mention : loi du 24 mai 1951, suivie de son intitulé. La date du 24 mai 1951 est celle de l'adoption du projet de loi par la Chambre des Représentants. Elle devrait être éventuellement remplacée par la date de la promulgation de la loi.

Aux articles 2 et 3, il conviendrait de substituer au mot "visés" le mot "prévus".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren / Messieurs	: F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter / président
	D.DECLEIRE, J.COYETTE,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	R.VANHAECKE,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier / greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) R.VANHAECKE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Wederopbouw.
de la Reconstruction.

De 1951. Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.